

LAS ORACIONES COMPLETIVAS EN EL CRIOLLO DE LIMÓN:
ANÁLISIS SINTÁCTICO DE UN IDIOLECTO

Oscar Masís Morales
Elizabeth Mora Lobo

ABSTRACT

Syntactic analysis of the completive sentences (CS) in Lemonese Creole (LC), English-rooted creole spoken in Limón, Costa Rica. The study, based on an idiolect and developed within the perspective of Transformational Grammar, attains: a) stating the structure of that kind of sentences in LC, in terms of verb classes, b) showing that verb grouping in Standard English (SE), respect to CS, is different from that of LC and c) questioning the phenomenon of simplification as the way to explain creole formation (taking into account the analysis of CS both in LC and SE).

Introducción

El trabajo que se ofrece a continuación es el producto de una investigación efectuada acerca de las oraciones completivas del criollo de Limón (CL), según la actuación de un hablante nativo. El análisis, de carácter sintáctico y llevado a cabo dentro de la perspectiva de la Gramática de Transformaciones, tiene como objetivos aportar: *a.* la descripción de la estructura sintáctica de las oraciones completivas de un idiolecto de dicha lengua, *b.* comparar tal estructura con la correspondiente en el inglés estándar (IE), como forma de saber si son diferentes o semejantes total o parcialmente y *c.* determinar si se puede hablar terminantemente de simplificación, al definir el proceso involucrado en la formación de las lenguas criollas, o si, en su defecto, hay asidero para inclinarse por el cambio lingüístico.

Antes de proceder a referir los resultados que atienden a las metas impuestas, se hace imperativo mencionar, aunque sea sucintamente, el concepto tradicionalmente más aceptado de lengua criolla. Se ha establecido en la teoría de la criollización que una lengua de este tipo es aquella que ha tenido como antecedente un sabir, que es una mezcla de una lengua indoeuropea base, de vastos prestigio y bibliografía, con una lengua generalmente no indoeuropea, desprovista de estas características. Tal definición es válida, al menos para los sabires que sirvieron de base a los criollos del Caribe. Es

discutible si tal caracterización de los tipos de lenguas actuantes funciona para todas las instancias de formación de sabires, pero esta cuestión se sale de las líneas de interés del presente trabajo. La teoría también prescribe que dicha mezcla está determinada indefectiblemente por motivaciones extralingüísticas; o sea, un sabir nace para llenar una necesidad inmediata de comunicación, lo cual conduce a que no tenga hablantes nativos y que desaparezca para dar campo a una lengua criolla, cuando se produzca el advenimiento de una nueva generación, cuya lengua nativa es ese sabir. Por ello, el criollo originado a partir de un sabir, tendrá que experimentar ampliaciones subsecuentes que vengán a satisfacer todas las necesidades comunicativas de sus hablantes, lo cual se efectúa por medio de una serie de hibridaciones entre el criollo y el matrilecto (lengua base). Dicho "se empieza a recriollizar con el matrilecto obteniendo préstamos de él" (traducido de Bailey, en Hymes 1971:89). Del resultado de estas hibridaciones, el nivel más lejano a la lengua de prestigio se denomina basilecto, el más cercano, acrolecto y los niveles intermedios, mesolectos. Al conjunto de estos niveles se llama *continuum*.

Generalmente se ha postulado que en la formación de los sabires —y, por consecuencia, de los criollos— se da un proceso de simplificación de estructuras sintácticas y fonológicas. O sea, la lengua de prestigio, denominada también estrato,

sufre la mutilación de muchos de sus elementos. Otros estudiosos, por ejemplo Givón y Bickerton, conceptúan el fenómeno como cambio lingüístico y no como simplificación. Ellos creen que al formarse un criollo lo que se da es un cambio de estructuras y no necesariamente una reducción.

En lo tocante al origen del CL, puede afirmarse que su base es el criollo de Jamaica, porque aunque en Costa Rica hubo incursiones de negros en tres épocas distintas, fue la proveniente de Jamaica, iniciada en 1872, la de mayor envergadura y proyección al presente y que obedeció a la demanda de mano de obra generada por la construcción del ferrocarril al Atlántico y el subsecuente establecimiento de las fincas bananeras. Debe recordarse que el criollo de Jamaica es de base inglesa, dada la dominación británica en esa isla.

Se muestra a continuación la descripción de las oraciones completivas del CL, de acuerdo con los datos suministrados por un hablante nativo, quien, en su papel de informante, produjo oraciones de tal tipo, las cuales fueron los correspondientes de las oraciones que se le solicitaron en español.

La oración completiva en el CL

La oración completiva (OC) es una incrustación que funciona como FN dentro de otra oración. Tal OC tiene como particularidad el ser introducida por un Complementizador (Comp), el cual es un elemento morfosintáctico cuya aparición y realización son determinadas por el verbo de la oración principal; su distribución es, entonces, sintácticamente arbitraria o idiosincrásica. En consecuencia, en el CL se dan diferentes clases de verbos, dependiendo de cuál complementizador y cuál realización del mismo aceptan. Por lo tanto, clase verbal es un grupo de verbos que exigen la presencia y una realización específica de un complementizador; selección que no involucra ningún criterio sintáctico.

En el CL hay nueve clases verbales, las cuales se describen a continuación:

Clase 1

A ella pertenecen los verbos que requieren una OC con FN sujeto explícito, ya sea diferente o idéntico al de O. Tales verbos son:

tink	'pensar'
bilib	'creer'
get shwor	'asegurarse'
se	'decir'
tel	'decir', 'contar'
sorprend	'sorprenderse'
ier	'oir'
wop	'esperar'
nuo	'saber'
shwor	'estar seguro'

La posición de Comp. es detentada por (*se*) (*dat*) o cualquiera de sus realizaciones: *se*, *dat*, *se dat*, ϕ ; no existe ningún criterio sintáctico en la relación O _ OC para decidir cuál de estas realizaciones escoger. Véase un ejemplo: al solicitar el correspondiente en CL de la oración 'Yo pensé que habías venido', fueron dadas las siguientes alternativas:

- 1a) a bilib [se dat yu gwain kom]
- 1b) a bilib [se yu gwain kom]
- 1c) a bilib [dat yu gwain kom]
- 1d) a bilib [yu gwain kom]

Como se nota, el ejemplo anterior presenta sujetos diferentes en O y OC; esta alternancia aparece también en oraciones que han experimentado extraposición de OC:

- 2) it sorprend mi [(se) (dat) yon dai]
'Me sorprende que Juan muriera'

en oraciones con sujetos iguales:

- 3) a shwor [(se) (dat) a stodi inof]
'Estoy segura de que estudié bastante'

y en oraciones en cuya incrustación hay otra incrustación cuya FN ha sido extrapuesta:

- 4) ai ier [(se) (dat) iz proibid tu mek unu smuok]
'Oí que se prohíbe fumar'

Se considera que *se dat* es un solo complementizador porque ambos elementos léxicos aparecen juntos en la superficie como parte de la variación ya referida. Esto significa que el elemento *dat* de la variación (*se*) (*dat*) es totalmente diferente del subordinante *dat* que funciona en otras clases, como se verá más adelante.

Clase 2

Esta clase está compuesta por verbos que aceptan *se dat* y sus alternancias cuando los sujetos son diferentes; cuando éstos son idénticos aceptan *se dat* y sus alternancias, o *tu* previa elisión de la FN sujeto de OC; tal alternancia no puede ser determinada sintácticamente.

A la clase 2 pertenecen:

sari	'sentirlo'
pramis	'prometer'

Véanse los siguientes ejemplos:

- 5) a sari [(se) (dat) yu kuden kom tu da pati] 'Siento que no pudieras venir a la fiesta'
- 6) a sari [(se) (dat) a rich liet] 'Siento llegar tarde'
- 7) a sari [tu rich liet] 'Siento llegar tarde'

El ejemplo 5) ilustra un caso de sujetos diferentes: *a* (yo) en O y *yu* (usted) en OC; mientras que 6) y 7) ilustran casos de sujetos correferenciales, *a* (yo) en ambos casos.

Clase 3

Se ubican en esta clase los verbos que requieren la presencia obligatoria del complementizador *dat* cuando la incrustación posee un sujeto diferente del de la oración principal, y el elemento *tu* al inicio de la OC cuando superficialmente la incrustación no posee sujeto, por haber sido elidido al ser correferencial.

Aún cuando parece lógico que *dat* sea una realización de (*se*) (*dat*) no se le considera así ya que en las instancias en que *dat* se inserta nunca puede hacerlo (*se*) (*dat*); por lo tanto, se les postula como entidades separadas.

La clase 3 está conformada por los siguientes verbos:

akostam	'acostumbrarse'
iet	'odiar'
moles	'molestar'
hapi	'alegrarse'

Ejemplos:

- 8) mi fada akostam [dat im son dem go tu chorch]
'Mi papá está acostumbrado a que sus hijos vayan a la iglesia'
- 9) a kian akostam [tu yus yaket]
'No puedo acostumbrarme a usar chaqueta'

8) es una instancia de sujetos diferentes: *mi fada* (mi papá) e *im son dem* (sus hijos), en O y OC, respectivamente. 9) ilustra una completiva con sujeto correferencial, el cual no aparece superficialmente porque debe ser elidido: *a* (yo).

Clase 4

Los verbos en esta clase toman optativamente como complementizador *dat* cuando las FN de O y OC son diferentes, y también en forma optativa experimentan la aparición de *tu* cuando en la superficie, la OC no tiene FN sujeto.

Pertenecen a clase 4 los siguientes verbos:

prifier	'preferir'
laik	'gustar'
frait	'temer'

Ejemplos:

- 10) *a laik* [(dat) yu it pikibaya] → sujetos diferentes
'Me gusta que comas pejibayes'
- 11) *a laik* [(tu) rich sun] → sujetos idénticos
'Me gusta llegar temprano'

Clase 5

Aquí se albergan los verbos que permiten la inserción de *fa* — *tu* o *dat* en el nódulo Comp cuando la FN de O es la OC completa, la cual posee FN sujeto explícito. Estos verbos también requieren la realización de *tu* cuando la FN de la OC es nula, o sea cuando el lugar de la FN sujeto no está ocupado por ningún elemento léxico (en la superficie).

Los verbos de la clase 5 son:

iz important	'es importante'
iz nesarari	'es necesario'
iz beta	'es mejor'
iz a fulishnes	'es una tontería'
iz a madnes	'es una locura'
iz haad	'es difícil'
iz obligyeshan	'es obligación'
iz a gud desishan	'es una buena decisión'

Ejemplos:

12) iz a madnes [dat *yu* kom wakin] → sujeto explícito

13) iz a madnes [fa *yu* tu kom wakin]

Ambas corresponden a 'Es una locura que usted se venga a pie'

14) iz a madnes [tu kom wakin] → sujeto nulo

'Es una locura venirse a pie'.

En el caso particular de *fa*—*tu* se le define como un solo elemento y no dos, porque aun cuando *fa* y *tu* no aparecen contiguos en la oración, se hacen evidentes en la superficie, lo cual conduce a postular su unidad subyacente.

Volviendo a los ejemplos (12) y (13) se nota que ambos tienen el mismo correspondiente en español, no habiendo ningún criterio sintáctico que determine una realización y otra. Sí se pudo captar que la aparición más frecuente, más de "primera mano", es la incrustación con *dat*.

Clase 6

Pertencen a esta clase una serie de verbos que solamente aceptan incrustaciones cuyo sujeto subyacente es correferencial con la FN de la oración principal; ello trae consigo la supresión superficial de la FN de OC y la subsecuente inserción obligatoria del elemento *tu*.

Conforman clase 6 los siguientes verbos:

beg	'pedir', 'rogar'
tink	'pensar' (intencionalidad)
tak abot	'hablar de'
nwo	'saber' (habilidad)
tayar	'estar cansado'
traí	'tratar'

Ejemplos:

15) a nat tinkin [tu stie di ol die ierso]
'No pienso quedarme todo el día aquí'

16) a onli traí [tu help *yu*]
'Solo trato de ayudarte'

Como es evidente en ambos casos, las incrustaciones no poseen sujeto explícito, apareciendo *tu* de manera obligatoria al inicio de la incrustación.

Clase 7

Esta clase es de verbo único, *stat*, el cual solamente permite incrustaciones que a nivel subyacente siempre poseen sujeto correferencial con O. Esto impulsa la elisión obligatoria de la FN de OC y la inserción subsecuente de *tu* en el nódulo Comp, de manera optativa.

Ejemplos:

17) ai stat [(tu) rait a lov leta]
'Empecé a escribir un poema de amor'

18) yon stat [(tu) wosh im kluos]

'Juan empezó a lavar su ropa'

Clase 8

También de verbo único, *finish*, clase 8 permite incrustaciones con sujetos idénticos a los de la oración principal, permaneciendo vacío el nódulo Comp.

Ejemplos:

19) a finish [rid di kweschan dem]

'Terminé de leer las preguntas'

20) sara finish [dress six o klok]

'Sara terminó de alistarse a las seis'

19) y 20) no muestran sujeto en OC porque es co-referencial con el sujeto de la oración principal, lo cual exige que se elida obligatoriamente.

Clase 9

Está compuesta por un solo verbo: *wan*, con el cual el nódulo Comp permanece vacío si los sujetos de O y OC son distintos. Si los sujetos son idénticos, *tu* se inserta optativamente.

Ejemplos:

21) *mami wan* [a work]

'Mamá quiere que yo trabaje'

22) *huan wan* [(tu) rid mi buk]

'Juan quiere leer mi libro'

En 21) los sujetos son diferentes, *mami* y *a*, no manifestándose, por lo tanto, ningún elemento léxico en Comp. En 22) el sujeto de O y OC es el mismo, *huan*; aparece entonces *tu* optativamente en la posición de Comp, después de elidirse la FN sujeto de OC.

Clases verbales correspondientes en el inglés estándar

En el IE, el lugar de *Comp* puede ser ocupado por "that", "for _ to" "poss ___ -ing" y "to". Al igual que en el CL, la inserción de esos elementos depende del verbo de la oración matriz, existiendo, por ende, clases verbales, según éstas permitan la realización optativa u obligatoria de uno, dos, o tres de ellos.

Como se indicó en la introducción, una meta de este trabajo es establecer la cercanía o lejanía del idiolecto estudiado del CL con respecto a uno del IE. Para ello, se recurrió a un hablante nativo del IE, con el propósito de determinar la forma en que se distribuyen por clases en el IE los mismos verbos estudiados en el CL. Seguidamente se ofrece la configuración de tales clases verbales en el IE y las clases a que pertenecen esos mismos verbos en el CL. Además, se indican sus características en cuanto a complementizador aceptado y relación de sujetos en O y OC.

Clases en el IE

Simbología

/ indica alternancia

// indica que los elementos antecedentes se usan con sujetos diferentes y los que le siguen, con sujetos correferenciales.

() indica optatividad.

Clase 1

Español	IE	Comp	CL	Comp	Clase CL
pensar	think	(that)	tink	(se) (dat)	1
creer	believe	(that)	bilib	(se) (dat)	1
decir	say	(that)	se	(se) (dat)	1
contar	tell	(that)	tel	(se) (dat)	1
oír	hear	(that)	ier	(se) (dat)	1
saber	know	(that)	nuo	(se) (dat)	1

Clase 2

estar seguro	be sure	(that) // to	shwor	(se) (dat)	1
esperar	hope	(that) // to	wop	(se) (dat)	1
estar contento	be glad	(that) // to	hapi	dat // tu	3
preferir	prefer	(that) // to	prifier	(dat) // (tu)	4

Clase 3

molestar	bother	for_to/that/ poss_ -ing// to	moles	dat // tu	3
----------	--------	------------------------------------	-------	-----------	---

Clase 4

sorprenderse	surprise	(that) / poss_ -ing	sorprend	(se) (dat)	1
--------------	----------	------------------------	----------	------------	---

Clase 5

Español	IE	Comp	CL	Comp	Clase CL
odiar	hate	(for)_to // to	iet	dat // tu	3
querer	want	(for)_to // to	wan	O // tu	8

Clase 6

estar sorprendido	be surprised	for_to/ (that) // to	iz a sorprais	fa_tu/ dat // tu	5
ser necesario	be necessary	for_to / (that) // to	iz nesesari	fa_tu/ dat // tu	5
ser mejor	be better	for_to/ (that) // to	iz beta	fa_tu/ dat // tu	5
estar bien	be right	for_to/ (that) // to	iz a gud desishan	fa_tu/ dat // tu	5

Clase 7

comenzar	start	poss_ ing // to	stat	(tu)	7
----------	-------	--------------------	------	------	---

Clase 8

estar acostumbado	be accustomed	poss_ -ing/ for_to // to	akostam	dat // tu	3
gustar	like	poss_ -ing/ for_to // to	laik	(dat) // (tu)	4

Clase 9

ser importante	be important	poss_ -ing/ for_to/ (that) // to	iz important	fa_tu/ dat // tu	5
----------------	--------------	--	--------------	---------------------	---

Clase 10

Español	IE	Comp	CL	Comp	Clase CL
finalizar	finish	poss_ -ing	finish	O	8

Clase 11

asustar (se)	fear	poss_ -ing/ (that) // to	frait	(dat) // (tu)	4
--------------	------	-----------------------------	-------	------------------	---

Clase 12

pedir	beg	to	beg	tu	6
tratar	try	to	traí	tu	6
poder	know how	to	nwo	tu	6

Clase 13

pretender	intend	for_to // to	tink	tu	6
ser una tontería	be crazy	for_to to	iz a madnes	fa_tu/ dat // tu	5

Clase 14

sentir (lo)	be sorry	(that) // (that) / tu	sari	(se) (dat) // (se) (dat) // tu	2
prometer	promise	(that) // (that) / tu	pramis	(se) (dat) // (se) (dat) / tu	2

Clase 15

estar cansado	be tired of	*poss _ -ing / poss _ -ing	tayar	tu	6
---------------	-------------	-------------------------------	-------	----	---

* "poss" nunca aparece superficialmente.

Con anterioridad se explicitó que son metas de este análisis la determinación de la diferencia o semejanza entre las completivas del CL y el IE y de la medida en que se puede conceptualizar el proceso actuante en la formación de los criollos, en términos de simplificación o cambio lingüístico. El cuadro comparativo antes mostrado da pie para afirmar que las oraciones completivas del CL no corresponden con las del IE, habida cuenta de la distancia evidente entre la conformación de las clases verbales; hecho que también resulta útil para argumentar que no puede postularse que las OC del CL son formas reducidas o simplificadas de las propias del IE. Contéplense los siguientes detalles: *a.* en el plano léxico, cuando los sujetos son diferentes, en el CL pueden aparecer tres elementos: *fa _ tu, dat* y *(se) (dat)*; en el IE también tres: "for _ to", "that" y "poss _ -ing". Los dos primeros de cada lengua equivalen directamente, pero el tercero resulta recíprocamente ajeno para cada una. Esto no da posibilidad de argumentar simplificación, sino diferencia, lo cual camina más por la vía del cambio lingüístico. Pero, el cambio resulta más notorio cuando se analizan las circunstancias de la realización de los complementizadores, aspecto determinante de la distribución de los verbos en clases. Así, se tiene que los verbos del CL correspondientes a los de la clase 2 del IE, cuyos verbos exigen la manifestación en Comp de "that" optativo y "to" obligatorio, se ubican en

tres clases diferentes (en el CL), ya que dos de ellos, *shwor* (estar seguro) y *wop* (esperar) son de clase 1, la cual requiere la presencia de *(se) (dat)*, sin discriminar entre sujetos idénticos y diferentes. Otro de los verbos, *hapi* (estar contento) es de clase 3, caracterizada por la aparición obligatoria de los complementizadores *dat* y *tu*, ante sujetos diferentes y correferenciales, respectivamente. El último de los verbos, *prifier* (preferir) es de clase 4, la cual supone la presencia de *dat* y *tu* optativos. Diferencias de este tipo conducen a sostener que en el CL se ha dado, al menos en el aspecto de las completivas, un cambio lingüístico y no una simplificación porque el hablante del CL ha tenido que interiorizar un sistema nuevo.

Conclusiones

El estudio de las oraciones completivas en el CL ha demostrado que la realización de los complementizadores *dat, fa-tu, (se) (dat)* y *tu* no puede explicarse en términos sintácticos, es decir, su distribución es sintácticamente idiosincrásica. Esto ha llevado a determinar que el verbo de la oración principal es el que dicta cuál o cuáles formas acepta. Así, se ha planteado el análisis en cuanto clases verbales, que son grupos de verbos que comparten una o varias formas de complementización. Las clases verbales halladas se resumen en este cuadro:

	Suj. correferencial	Suj. diferente	Suj. explícito	Suj. nulo
Clase 1	(se) (dat)	(se) (dat)		
Clase 2	(se) (dat) / tu	(se) (dat)		
Clase 3	tu	dat		
Clase 4	(tu)	(dat)		
*Clase 5			fa—tu/dat	tu
Clase 6	tu			
Clase 7	(tu)			
Clase 8	ϕ			
Clase 9	(tu)	ϕ		

* La clase 5 solamente incluye verbos que exigen que la OC sea extrapuesta, es decir, la oración superficialmente es impersonal; por tanto, se habla de sujeto explícito si éste aparece superficialmente y nulo si la OC no lo posee.

El análisis también muestra que existe una innegable diferencia entre el idiolecto analizado del CL y el consultado del IE, ya que la conformación de las clases verbales es diferente en ambas lenguas.

Se cree que el estudio da base para negar que las lenguas criollas son versiones reducidas de las lenguas de prestigio, a partir de las cuales se originaron. Es precisamente en la composición de las clases verbales donde se nota que no se puede afirmar que el proceso de complementización en el CL sea más sencillo o más complejo que en IE. Lo que sucede es que difieren en buena medida. Esto es, las estructuras de complementación del CL evidencian cambios respecto de las del IE.

BIBLIOGRAFIA

Akmajian, A. y Frank Heny. 1975. *An Introduction to the Principles of Transformational Syntax*. Massachusetts: The MIT Press.

Alleyne C., Mervyn. *Aculturation and the Cultural Matrix of Creolization*. En Hymes, ed. 1971.

Bailey, Beryl. 1966. *Jamaican Creole: A Transformational Approach*. London: Cambridge University Press.

Bailey, C. J. *Some Suggestions for Greater Consensus in Creole Terminology*. En De Camp y Hancock. 1974.

Bickerton, D. y T. Givón. 1976. *Pidginization and Syntactic Changes from SXV and SVX*. En S. Steever et al, eds. 1976.

Cohen, Pedro I. 1976. *Primeras Jornadas Lingüísticas. El Criollo de Panamá*. Panamá: Editorial Universitaria.

Cook, Walter. 1970. *A Set of Postulates for Case Grammar Analysis*. En Lininger R. 1980.

_____ 1979. *Case Grammar: From Roles to Rules*. En Lininger R. 1980.

_____ 1979. *Case Grammar and Generative Semantics*. En Lininger R. 1980.

Chomsky, Noam. 1974. *Estructuras Sintácticas*. Siglo XXI. Editores S. A.

_____ 1976. *Aspectos de la Teoría de la Sintaxis*. Madrid: Aguilar S. A. de Ediciones.

- Day, Richard. *Decreolization: Coexistent Systems and the Post-Creole Continuum*. En De Camp y Hancock. 1974.
- De Camp, D. y Hancock. 1974. *Pidgins and Creoles: Current Trends and Prospects*. Washington, D. C.: Georgetown University Press.
- De Camp, David. *The study of Pidgin and Creole Languages*. En Hymes, ed. 1971.
- Duncan, Quince. 1978. *Resistencia, Emancipación y Liberación del Negro Costarricense. Su Ubicación en la Lucha Mundial*. San Pedro: trabajo mimeografiado.
- Edwards, Jay. *African Influences on the English of San Andres Island, Colombia*. En De Camp y Hancock. 1974.
- Ferguson, Charles. *Absence of Copula and the Notion of Simplicity*. En Hymes, ed. 1971.
- Fernández, Franco y Héctor L. Méndez. 1973. *El Negro en la Historia y la Política*. Tesis. Universidad de Costa Rica.
- Fernández, Franco. 1975. *La Integración de la Población Negra a la Política Costarricense*. Heredia: Escuela de Historia, UNA.
- Gilman. *Cameroonian Pidgin English, a Neoafrican Language*. En Hancock. 1979.
- Givón, Talmy. *Prolegomena to Any Sane Creology*. En Hancock. 1979.
- _____. 1979. *From Discourse to Syntax: Grammar as a Processing Strategy*. En S. Steever et al, eds. 1976.
- Gross, Maurice. 1978. *On the Failure of Generative Grammar*. En *Language*, Volumen 55, número 4. 1979. The Chicago Linguistic Society.
- Hall, R. A. 1966. *Pidgins and Creoles As Standard Languages*. Ithaca: Cornell University Press.
- Hancock, Ian, Ed. 1979. *Readings on Creole Studies*. Washington, D. C.: Georgetown University Press.
- Haynes, Lilith. *A Note on Creolization and the Continuum*. En Hancock. 1979.
- Herzfeld, A. 1978. *Tense and Aspect in Limon Creole*. University of Kansas.
- Hymes, Dell, ed. 1971. *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kay, Paul y Gillian Sankoff. 1974. *A Language Universals Approach to Pidgins and Creoles*. En De Camp y Hancock. 1974.
- Lester, Mark. 1971. *Introductory Transformational Grammar of English*. USA: Holt, Rinehart and Winston Inc.
- Lininger, Barbara, ed. 1980. *Transformational Syntax. Theory and Practice...* San José: Imprenta Semántica, S. A.
- _____. 1980. *Case Grammar and Related Theories*. San José: Imprenta Semántica, S. A.
- López Morales, Humberto. 1974. *Introducción a la Lingüística Generativa*. Madrid: Gráficas Rey.
- Mc Kesity, George. 1975. *Belizean Lingo*. Belize: National Printing.
- Napoli, Donna Jo y Emily Norwood Rando. *Syntactic Argumentation*. Washington D. C.: Georgetown University Press.
- Perlmutter, D. y S. Soames. 1979. *Syntactic Argumentation and the Structure of English*. Berkeley: University of California Press.
- Rickford R., John. 1974. *The Insights of the Me-solect*. En De Camp y Hancock. 1974.
- Schaff, Adam. 1975. *La Gramática Generativa y la Concepción de las Ideas Innatas*. Buenos Aires: Rodolfo Alonso Editor.
- Searle, John. 1977. *La Revolución de Chomsky en Lingüística*. Barcelona, España: Editorial Anagrama.
- Steever, S. et al, eds. 1976. *Papers from the Parasession on Diachronic Syntax*. Chicago Linguistic Society.
- Taylor, Douglas. 1971. "New languages for old in the west Indies". En *Peoples and Cultures in*

- the Caribbean*. Michael Horowitz, Ed. New York: The National History Press. 1971.
- Trudgill, Peter. 1974. *Sociolinguistics: An Introduction*. Middle Sex, England: Penguin Books Co.
- Whinnon, Keith. *Linguistic Hybridization and the 'Special Case' of Pidgins and Creoles*. En Hymes, ed. 1971.
- Wolfe, Terry. 1972. "El porvenir del inglés en Limón". En *El negro en Costa Rica*, Quince Duncan y Carlos Meléndez. San José: Editorial Costa Rica.
- Wright, Fernando. 1974. *Un análisis Sintáctico del Habla Criolla de Limón*. Tesis. Universidad de Costa Rica.

